
0.) Inhalt / Vsebina

1.) Einleitung	5
2.) Arbeitsablauf	8
3.) Definitionen, Terminologie	9
4.) Versuch einer Einteilung mit Vergleich: Slovenisch – Deutsch	13
1. Gruppe	13
2. Gruppe	14
4.1.) Wendungen mit identischem lexikalischen und syntaktischen Aufbau in beiden Sprachen:	15
4.2.) Wendungen, die in ihrem lexikalischen und syntaktischen Aufbau nur sehr wenig voneinander abweichen	16
4.3.) Wendungen, die sowohl in ihrem lexikalischen als auch syntaktischen Aufbau stärker voneinander abweichen	16
4.4.) Wendungen, deren Übersetzungen keine phraseologischen Einheiten darstellen	17
4.5.) Nichtphraseologische Übersetzung	18
5.) Synonymie	22
5.1.) Synonymbildung durch Austausch einzelner Lexeme	22
5.2.) Stilistisch nahezu gleichwertige Synonyme, die sich in ihrem lexikalischen Aufbau unterscheiden	24
5.3.) Synonyme, die sich in den ihnen zugrundeliegenden Bildern unterscheiden	24
5.3.1.) Stilistisch gleichwertige	24
5.3.2.) Stilistisch unterschiedliche	24

0.) <i>Inhalt / Vsebina</i>	2
<hr/>	
5.4.) Redewendungen, die menschliche Schwächen benennen . . .	25
5.4.1.) Trunkenheit	25
5.4.2.) Dummheit	26
5.4.3.) Betrug	26
5.4.4.) Verleumdung	26
6.) Germanismen in Redewendungen	27
7.) Zur Bildhaftigkeit von Redewendungen	30
8.) Transformationsmöglichkeiten	34
8.1.) Semantische Variationsbeschränkungen	35
8.2.) Morphologische und syntaktische Variationsbeschränkungen	36
8.2.1.) Passivbildung	36
8.2.2.) Verneinung / Bejahung	37
8.2.3.) Abtrennung / Relativsatzbildung	38
8.2.4.) Nominalisierung verbaler phraseologischer Einheiten . . .	39
8.2.5.) Erweiterung	40
8.2.6.) Veränderung des Numerus	41
8.2.7.) Aspektwechsel	41
8.2.8.) Veränderungen der Wortstellung	42
9.) Phraseologische Einheiten, ein kultureller Spiegel?	44
9.1.) Auswahl der Redewendungen	44
9.2.) Kulturelle Verbindung	44
9.3.) Keine starken sinngemäßen Abweichungen	46
9.4.) Abstraktheit	46
10.) Resumé in slovenischer Sprache / Povzetek v slovenščini	50
11.) Wörterbuch / Slovar	79

12.) Literatur / Literatura 173

13.) Abkürzungen, Symbole / Kratice, simboli 176